

Intercomprensi3n en Llenguas Románicas

C3digo: 44307
Cr3ditos ECTS: 6

Titulaci3n	Tipo	Curso	Semestre
4316204 Franc3s Lengua Extranjera y Diversidad Lingüística	OB	0	1

La metodología docente y la evaluaci3n propuestas en la guía pueden experimentar alguna modificaci3n en funci3n de las restricciones a la presencialidad que impongan las autoridades sanitarias.

Contacto

Nombre: Eric Jean-Michel Martin

Correo electr3nico: EricJeanMichel.Martin@uab.cat

Equipo docente

Merc3 Oliva Bartolom3

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (fre)

Prerequisitos

Ninguno.

Objetivos y contextualizaci3n

1. Comprender el concepto de familias lingüísticas, identificar los principales grupos europeos de la macro-familia indoeuropea y conocer la diversidad de las lenguas románicas
2. Estudiar la polisemia del concepto de "intercomprensi3n"
3. Experimentar y analizar la práctica intercomprensiva en sus dos vertientes:
 - la comprensi3n espontánea de documentos redactados o grabados en lenguas cercanas a su lengua de referencia (materna)
 - la "interacci3n plurilingüe recíproca", interacci3n entre al3glotas en la cual cada uno utiliza su propia lengua para comunicar
4. Conocer y analizar la metodología intercomprensiva
 - analizar una nueva modalidad de enseñanza - aprendizaje de idiomas extranjeros (orientada hacia la comprensi3n o la interacci3n) y basada, entre otras estrategias, en las similitudes interlingüísticas
 - aplicarla a la enseñanza del franc3s como lengua extranjera
 - conocer y experimentar los materiales didácticos y las plataformas de IC en lenguas románicas disponibles
5. Llevar a cabo la comparaci3n interlingüística entre lenguas románicas y adquirir las primeras bases para la comprensi3n escrita de algunas lenguas románicas desconocidas
6. Estudiar la dimensi3n intercultural de la IC

Competencias

- Analizar las dimensiones sociales, culturales y lingüísticas de distintas situaciones de formación con vistas al dominio del francés, incluyendo situaciones que exijan la intermediación, la mediación entre lenguas y/o la gestión del plurilingüismo y la multiculturalidad.
- Aplicar la formación lingüística en Francés Lengua Extranjera y Diversidad lingüística a realidades caracterizadas por el plurilingüismo y la necesidad de intercomprensión.
- Organizar y planificar los contenidos de un trabajo de investigación (artículo, monografía) y/o de una exposición oral (clase, comunicación, conferencia).
- Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Trabajar individualmente y en equipo siendo capaz de analizar, interpretar y sintetizar los datos y la información generados.

Resultados de aprendizaje

1. Analizar las características de una interacción intercomprensiva y participar a una interacción de ese tipo.
2. Analizar las dimensiones sociales, culturales y lingüísticas de distintas situaciones de formación con vistas al dominio del francés, incluyendo situaciones que exijan la intermediación, la mediación entre lenguas y/o la gestión del plurilingüismo y la multiculturalidad.
3. Conocer y analizar los materiales y la metodología aplicados a la intercomprensión en lenguas románicas.
4. Distinguir las diversas lenguas románicas en base a sus rasgos distintivos básicos, los subgrupos que las componen y sus áreas de difusión.
5. Explicitar las estrategias de comprensión global de un documento escrito en una lengua románica desconocida.
6. Llevar a cabo el análisis comparado de algunos rasgos lingüísticos de varias lenguas románicas.
7. Organizar y planificar los contenidos de un trabajo de investigación (artículo, monografía) y/o de una exposición oral (clase, comunicación, conferencia).
8. Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
9. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
10. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
11. Trabajar individualmente y en equipo siendo capaz de analizar, interpretar y sintetizar los datos y la información generados.

Contenido

1. La intercomprensión y las plataformas de interacción intercomprensivas

- Introducción a la intercomprensión
- Objetivos y arquitectura de las plataformas intercomprensivas, desde Galanet hasta Miriadi
- Primera experimentación de la plataforma

2. La diversidad lingüística desde el enfoque de las familias de lenguas

- La macro-familia indoeuropea
- Las lenguas románicas

3. La proximidad lingüística en el centro de la IC

- Estrategias de comprensión de carácter general
- La proximidad léxica y gramatical
- El papel del contexto
- Optimización del potencial de proximidad lingüística
- Tratamiento de las idiosincrasias

4. La intercomprensión escrita en su dimensión interactiva

Análisis de los foros y chats de Galanet y Miriadi

5. La dimensión intercultural de la IC

- La dimensión intercultural
- Análisis intercultural de las interacciones en los foros

6. Panorama de los materiales didácticos en IC escrita en lenguas románicas

7. La intercomprensión oral entre lenguas románicas

- La dimensión receptiva
- La dimensión interactiva

Metodología

La metodología se basará, de manera no exclusiva en:

- clase magistral (con soporte TIC)
- ejercicios (individuales y en pequeños grupos) sobre las temáticas estudiadas
- lecturas comentadas
- participación en las sesiones de la plataforma Miriadi

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Análisis de documentos y materiales de intercomprensión, formación al uso de la plataforma Miriadi	25	1	1, 2, 3, 4, 6, 5, 9, 8
Clase magistral con soporte TIC y discusión colectiva	35	1,4	1, 2, 3, 4, 6, 5, 9, 11
Tipo: Supervisadas			
Ejercicios en grupos reducidos	15	0,6	1, 2, 3, 4, 6, 5, 9, 10, 11
Tipo: Autónomas			
Análisis de documentos y materiales, ejercicios, preparación de una exposición	30	1,2	1, 2, 3, 4, 6, 5, 7, 9,

oral			10, 8, 11
Participación en una sesión de intercomprensión en la plataforma Miriadi	45	1,8	1, 2, 3, 4, 6, 5, 9, 10, 8, 11

Evaluación

La evaluación del curso será continua e incluirá

- los trabajos/ejercicios/comentarios entregados
- una exposición final
- la participación activa en las clases y en la plataforma Miriadi

Para participar en la recuperación (que consistirá en un examen global de síntesis), el alumnado deberá haber sido previamente evaluado en un conjunto de actividades cuyo peso equivalga a un mínimo de 2/3 partes de la nota total. Solo tendrá derecho a recuperación el alumnado que, habiendo suspendido, tenga al menos una nota media final de 3,5 sobre 10. Las presentaciones orales y las tareas relacionadas con la actividad docente cotidiana quedan excluidas de la recuperación.

Se considerará 'NO EVALUABLE' el alumnado que haya realizado menos de 2/3 partes de las actividades de evaluación.

En el momento de la realización de cada actividad evaluadora, se informará al alumnado del procedimiento y fecha de revisión de las cualificaciones.

El plagio: El plagio total o parcial de cualquier ejercicio, examen o trabajo se considerará automáticamente un SUSPENDIDO (0). PLAGIAR es copiar de fuentes no identificadas, ya sea una sola frase o más, presentándolo como producción propia. Constituye una ofensa grave.

En caso de que el/la estudiante lleve a cabo cualquier tipo de irregularidad que pueda conducir a una variación significativa de la calificación de un determinado acto de evaluación, este será calificado con 0, independientemente del proceso disciplinario que pueda derivarse de ello. En caso de que se verifiquen varias irregularidades en los actos de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0.

En caso de que las pruebas no se puedan hacer presencialmente, se adaptará su formato (sin alterar su ponderación) a las posibilidades que ofrecen las herramientas virtuales de la UAB. Los deberes, actividades y participación en clase se realizarán a través de foros, wikis y / o discusiones de ejercicios a través de Teams, etc. El profesor o profesora velará para asegurarse el acceso del estudiantado a tales recursos o le ofrecerá otros alternativos que estén a su alcance.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Entrega de ejercicios y otros trabajos	30%	0	0	1, 2, 3, 4, 6, 5, 9, 10, 8, 11
Participación a las actividades de la clase y a la sesión de intercomprensión de la plataforma Miriadi	30%	0	0	1, 2, 3, 4, 6, 5, 7, 9, 10, 8, 11
Presentación oral	40%	0	0	1, 2, 3, 4, 6, 5, 7, 9, 10, 8, 11

Bibliografía

Caddéo, Sandrine et Jamet, M.-Christine (2013) : *L'intercompréhension : une autre approche pour l'enseignement des langues*, Paris : Hachette.

Conti, Virginie et Grin, François (dir.) (2008) : *S'entendre entre langues voisines : vers l'intercompréhension*, Chêne-bourg : Georg editeur.

Degache, Christian (dir.) (2003) : *Intercompréhension en langues romanes. Du développement des compétences de compréhension aux interactions plurilingues*, de Galatea à Galanet. Lidil, 28.

Escudé Pierre, Janin, Pierre (2010) : *Le point sur l'intercompréhension, clé du plurilinguisme*, Paris : Clé international.

Meissner Franz-Joseph, Claude, Klein Horst, Stegmann, Tilbert (2004) : *Eurocomrom - les sept tamis : lire les langues romanes dès le départ*, Aachen : Shaker Verlag.

Teyssier Paul (2012) : *Comprendre les langues romanes : Du français à l'espagnol, au portugais, à l'italien & au roumain*, Chandeigne, Paris.